

**Меморандум про взаєморозуміння  
(MOU) між**

**Ірпінська міська рада**

**i**

**МАДМА урбанізм+ландшафт бв**

**\_\_\_\_\_ 2023 року**

**Ірпінська міська рада**, яка розташована за адресою: 08200, Україна, Київська область, м. Ірпінь, вулиця Шевченка, 2А (далі – «Сторона 1») та

**МАДМА urbanism+landscape bv**  
Ідентифікаційний \_\_\_\_\_ номер

місцезнаходження юридичної особи: 3024, Шімонд 20. ЕЕ Роттердам, Нідерланди (далі - "Сторона 2") і разом іменовані "Сторони", уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (далі - "Меморандум"), який визначає основні умови, пов'язані з виконанням спільних дій Сторін, спрямованих на досягнення визначених цілей і результатів.

**1 - Вступ: основні принципи співпраці**

Внаслідок російського військового вторгнення та активних бойових дій було зруйновано 71% інфраструктури Ірпеня. У квітні 2022 року волонтери та активісти у співпраці з Ірпінською міською радою об'єдналися задля реконструкції та відновлення міста у перший системний проєкт з відновлення міста – Irpin Reconstruction Summit (IRS). Вже 5 травня 2022 року на запрошення Ірпінської міської ради до Ірпеня приїхало близько 120 фахівців з усієї України, які мали на меті на власні очі оглянути Ірпінь, оцінити масштаби руйнувань та розпочати роботи з планування нової стратегії розвитку міста та можливості відбудови зруйнованої інфраструктури.

**Memorandum of Understanding (MOU)  
between**

**Irpin city council**

**and**

**MADMA urbanism+landscape bv**

**\_\_\_\_\_ 2023**

**Irpin City Council**, which is located at the address: 2A Shevchenka Street, Irpin, Kyiv region, Ukraine, 08200 (hereinafter - "Party 1") and

**MADMA urbanism+landscape bv** ID number \_\_\_\_\_ location

of the legal entity: Schiemon 20, 3024 EE Rotterdam The Netherlands (hereinafter - "Party 2"), and together referred to as "Parties", have entered into this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum"), which sets out the main conditions related to the implementation of joint actions by the Parties aimed at achieving the specified goals and results.

**1 - Introduction: basic principles of cooperation**

As a result of the Russian military invasion and active hostilities, 71% of the infrastructure of Irpin was destroyed. In April 2022, volunteers and activists in cooperation with the Irpin City Council united for the purpose of reconstruction and restoration of the town in the first systemic project for the restoration of the city - the Irpin Reconstruction Summit (IRS). Already on May 5, 2022, at the invitation of the Irpin City Council, about 120 specialists from all over Ukraine came to Irpin with the aim of inspecting Irpin with their own eyes, assessing the extent of the destruction and starting work on planning a new strategy for the development of the city and the

Волонтери, розділившись на групи, розробили понад 20 проєктів реконструкції об'єктів критичної інфраструктури міста, які були пошкоджені та зруйновані російськими окупантами. Тоді ж було створено проєктний офіс, який керує проєктами, та місцеві стратегічні комітети у таких сферах, як: транспортне планування, архітектура, урбаністика, екологія, клімат та енергетика, фандрайзинг та ін. Налагоджено співпрацю з десятками місцевих і міжнародних організацій і муніципалітетів.

Метою Меморандуму є створення передумов для реалізації Концепції інтегрованого післявоєнного розвитку м. Ірпін (КІПР) із запровадженням принципів сталого міського розвитку та адаптації до зміни клімату та рівними можливостями для всіх, що є стратегічним документом, який визначить просторові та змістовні напрями розвитку міста на наступні дванадцять років повоєнного Ірпеня.

Предметом співпраці Сторін є участь Сторони 2 у реалізації зазначеної Концепції.

**У ході співпраці Сторони зобов'язуються дотримуватись таких основних принципів:**

● Спільне бачення сталого розвитку міст, яке гарантує, що проєкти реконструкції сприятимуть створенню зелених, енергоефективних, безпечних, інклюзивних, процвітаючих міських районів і агломерацій, які надають рівні можливості для всіх жителів міста.

possibilities of rebuilding the destroyed infrastructure.

Volunteers were divided into groups and developed more than 20 projects for the reconstruction of the city's critical infrastructure facilities, which were damaged and destroyed by the Russian occupiers. At the same time, a project office was created, which manages projects, and local strategic committees in such areas as transport planning, architecture, urbanism, ecology, climate and energy, fundraising, and others. Cooperation was established with dozens of local and international organizations and municipalities.

The purpose of the Memorandum is to create the prerequisites for the implementation of the Concept of integrated after-war development of Irpin (CIAWDI) with the implementation of the principles of sustainable urban development and adaptation to climate change and equal opportunities for all, which is a strategic document that will determine the spatial and meaningful directions of the city's development for the next twelve years of post-war Irpin.

The subject of the cooperation of the Parties is the participation of Party 2 in the implementation of the mentioned Concept.

**During cooperation, the Parties undertake to observe the following basic principles:**

● A shared vision of sustainable urban development that ensures that redevelopment projects contribute to the creation of green, energy-efficient, safe, inclusive, prosperous urban areas and agglomerations that provide equal opportunities for all citizens of the city.

● Respect for the rule of law, transparency, in particular with regard to

● Повага до верховенства права, прозорість, зокрема щодо інвестицій, підтвердження ключової ролі самоврядування, підтримка деволюції та розбудова потенціалу на місцевому рівні.

● Широке залучення громадян та місцевих інтересів до процесу реконструкції та врахування їхніх прагнень щодо місцевого розвитку.

## **2 - Елементи співпраці між Сторонами**

Сторони погодилися, що підписання Меморандуму може призвести до укладення відповідних угод, які встановлять подальші умови співпраці між Сторонами.

Укладаючи Меморандум, Сторони погодилися, що Сторона 2, в рамках проєкту IRS, буде:

● співпрацювати з представниками та офіційною робочою групою проєкту IRS у синергії з іншими зацікавленими сторонами та провідним партнером стратегічного планування;

● збирати потенційні джерела даних для оцінки детальної урбаністичної конфігурації міста;

● на основі зібраних вихідних даних, отриманих на попередньому етапі, виконувати аналітичні роботи, такі як корекція, уточнення, рельєф, 3D-моделювання міста та/або районів, схематичну деталізацію існуючих будівель та візуалізацію майбутніх будівель;

● брати активну участь шляхом надання вкладів та пропозицій щодо бачення та генерального плану відновлення міста, впровадження підходів участі для інформування громадськості про хід роботи над проєктом;

investments, confirmation of the key role of self-government, support for devolution, and capacity building at the local level.

● Broad involvement of citizens and local interests in the reconstruction process and consideration of their aspirations for local development.

## **2 - Elements of cooperation between the Parties**

The Parties agreed that the signing of the Memorandum may lead to the conclusion of relevant agreements, which will establish further conditions of cooperation between the Parties.

By concluding the Memorandum, the Parties agreed that Party 2, inside the framework of the project IRS, shall:

● collaborate with the representatives and the official working group of the project IRS in synergy with the other stakeholders and the leading partner of the strategic planning;

● collects potential sources of data to assess the detailed urban configuration of the city;

● based on collection of source data provided in previous stage, perform analysis work like correction, refinements, relief, 3D modeling of the city and/or of districts, schematically detailing existing buildings and rendering future ones;

● actively participate by providing inputs and suggestion on the vision and general master planning for the restoration of the city, implementing participatory approaches to inform the public about the working progress of the project;

● підтримати розробку фінансового моделювання для реконструкції м. Ірпінь;

● сприяти відбудові міста за новим генеральним планом, який акумулює свіжі ідеї та світовий досвід для того, щоб зробити цей проєкт не лише реконструкцією, а й покращенням міста Ірпінь на майбутнє;

● популяризувати на міжнародному та національному рівнях методології реконструкції, розроблені Ірпенем на погоджених умовах з IRS.

### 3 - Термін дії та умови Меморандуму

З моменту підписання Сторонами Меморандум є обов'язковим для Сторін щодо виконання домовленостей, запевнень та гарантій згідно з Меморандумом.

Строк дії Меморандуму – 1 рік з дати його укладення. За письмовою згодою Сторін строк дії Меморандуму може бути продовжено.

Будь-яка зі Сторін має право припинити дію Меморандуму шляхом надання обґрунтування причин його розірвання та попереднього письмового повідомлення іншій Сторони принаймні за \_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) календарних днів до припинення дії Меморандуму, у тому числі у таких випадках:

● якщо будь-яка зі Сторін не виконує своїх зобов'язань за Меморандумом;

● якщо будь-яка зі Сторін порушує запевнення та гарантії, зазначені в Меморандумі;

● якщо виконання угод Стороною призведе до порушення відповідних правил, процедур або законів.

● support the design of financial modeling for the reconstruction of Irpin;

● contribute to rebuilding the city according to a new master plan that accumulates fresh ideas and world experiences for making this project not only as a reconstruction but also the improvement of the city of Irpin for the future;

● promote at the international and national levels the reconstruction methodologies developed by Irpin under agreed conditions with IRS.

### 3 - Validity and Terms of the Memorandum

From the moment of signing by the Parties, the Memorandum shall be binding for the Parties regarding the implementation of agreements, assurances and guarantees according to the Memorandum.

The validity period of the Memorandum is 1 year from the date of its conclusion. With the written consent of the Parties, the validity period of the Memorandum can be extended.

Any of the Parties has the right to terminate the Memorandum by providing justification of the reasons for its termination and prior written notification to the other Party at least \_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) calendar days before the termination of the Memorandum, including in the following cases:

● if any of the Parties fails to fulfill its obligations under the Memorandum;

● if any of the Parties violates the assurances and guarantees specified in the Memorandum;

● if the implementation of the agreements by the Party will result in violation of the relevant rules, procedures or laws.

Припинення дії Меморандуму не впливає на виконання та строки виконання конкретних заходів щодо реалізації договорів, які були розпочаті та не завершені на момент припинення дії Меморандуму.

Сторони погодилися, що детальні етапи виконання домовленостей згідно з Меморандумом, а також взаємні зобов'язання Сторін щодо цього узгоджені та затверджені шляхом підписання відповідних документів, які набудуть юридичної сили до кінцевого терміну з \_\_\_\_\_.

#### **4 - Захист конфіденційної інформації та персональних даних**

Сторони розуміють та погоджуються з тим, що інформація, яка може стати їм відома в процесі виконання домовленостей, передбачених Меморандумом, може містити конфіденційну інформацію.

Сторони зобов'язуються не розголошувати та не використовувати конфіденційну інформацію для власної вигоди та/або для вигоди інших фізичних та/або юридичних осіб без попереднього письмового дозволу іншої Сторони на таке розголошення чи використання.

Сторони зобов'язуються належним чином зберігати конфіденційну інформацію з метою уникнення її розголошення, або використання будь-якою іншою фізичною чи юридичною особою, підприємством, організацією чи установою.

Сторони зобов'язуються вживати всіх належних заходів для захисту конфіденційної інформації, не розголошувати її, не оприлюднювати в будь-який спосіб, не передавати третім особам, а також захищати їх від посягань, а в разі виникнення загрози такого

Termination of the Memorandum does not affect the execution and deadlines of specific measures for the implementation of agreements that were started and not completed at the time of termination of the Memorandum.

The Parties agreed that the detailed stages of the implementation of the agreements according to the Memorandum, as well as the mutual obligations of the Parties in this regard, are agreed upon and approved by signing the relevant documents, which will have legal force by the deadline of \_\_\_\_\_.

#### **4 - Protection of confidential information and personal data**

The parties understand and agree that the information that may become known to them in the process of implementing the agreements provided for in the Memorandum may contain confidential information.

The Parties undertake not to disclose or use confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other individuals and/or legal entities without the prior written permission of the other Party for such disclosure or use.

The parties undertake to properly store confidential information in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization, or institution.

The Parties undertake to take all appropriate measures to protect confidential information, not to divulge it, not to make it public in any way, not to transfer it to third parties, and to protect it from their encroachments, and if there is a threat of such an encroachment, to immediately notify the other Party about it.

посягання, - негайно повідомити про це іншу Сторону.

Кожна зі Сторін є розпорядником персональних даних, які вона обробляє, застосовуючи положення чинного українського та міжнародного законодавства щодо захисту фізичних осіб щодо обробки їх персональних даних.

## **5 - Інтелектуальна власність**

Усі права інтелектуальної власності на будь-які торговельні марки, торгові назви, знаки обслуговування, логотипи, символи та інші ідентифікаційні знаки є та залишатимуться виключною власністю відповідної Сторони Меморандуму про взаєморозуміння.

Права на винаходи, розробки та будь-які інші права інтелектуальної власності, що впливають із спільних програм або дослідницької діяльності, що здійснюються на виконання цього Меморандуму, є суспільним надбанням, якщо інше не передбачено окремими угодами.

## **6 - Етичні вимоги, гарантії та запевнення**

Сторони гарантують та запевняють:

- діяти добросовісно і розумно в інтересах домовленостей Сторін;

- не приховувати обставин, що мають істотне значення для укладення Меморандуму;

- укладення та виконання умов Меморандуму не призведе до порушення законів, правил чи положень, рішень чи наказів іноземних чи місцевих судів, державних органів;

- мають всі повноваження та права на укладення та підписання

Each of the Parties is a controller in relation to personal data, which it processes by applying the provisions of current Ukrainian and international legislation on the protection of natural persons regarding the processing of their personal data.

## **5 - Intellectual property**

All intellectual property rights in any trademarks, trade names, service marks, logos, symbols and other identifying marks are and will remain the sole and exclusive property of the respective MOU Party.

The rights to inventions, developments and any other intellectual property rights resulting from joint programs or research activities carried out in pursuance of the Memorandum are public property, unless otherwise provided by separate agreements.

## **6 - Ethical requirements, guarantees and assurances**

The Parties guarantee and assure that:

- act in good faith and reasonably in the interests of the Parties' agreements;

- do not hide any circumstances that are essential for the conclusion of the Memorandum;

- conclusion and implementation of the terms of the Memorandum will not lead to violation of laws, rules or regulations, decisions or orders of foreign or local courts, state bodies;

- have all the powers and rights to conclude and to sign the Memorandum, and perform all actions provided for in its terms;

Меморандуму, а також вчинення всіх дій, передбачених його умовами;

● Меморандум відповідає справжнім намірам Сторін і не є фіктивним чи претензійним, він укладається відповідно до справжньої волі Сторін, без застосування будь-якого фізичного чи психічного тиску та не є результатом впливу складних обставин;

● Меморандум укладено без обману або приховування істотних фактів;

● розуміють значення та умови Меморандуму, його природу та правові наслідки, бажають мати саме ті правові наслідки, які створені Меморандумом;

● беззастережно приймають умови Меморандуму та докладатимуть зусиль для його виконання;

● станом на дату підписання Меморандуму ні у Сторін, ні в їх співробітників не було реальних чи потенційних ситуацій конфлікту інтересів щодо нього. У разі виникнення конфлікту інтересів кожна із Сторін повинна письмово повідомити іншу Сторону;

● персонал Сторін утримується від будь-якої поведінки, яка негативно вплине на іншу Сторону, суб'єкта Меморандуму, не займається будь-якою діяльністю, несумісною з цілями та завданнями укладеного Меморандуму, запобігає та протидіє будь-якій експлуатації та жорсткому поводженню з вразливими верствами населення;

Сторони домовилися про відсутність толерантності до насильства та неправомірної поведінки при виконанні домовленостей у рамках Меморандуму, включаючи сексуальну експлуатацію та насильство. Кожна Сторона повідомляє про це свій персонал і вживає всіх розумних заходів для запобігання зловживань і неправомірної поведінки.

● The Memorandum corresponds to the real intentions of the Parties and is not fictitious or pretentious, it is concluded in accordance with the true will of the Parties, without any application of physical or mental pressure and is not the result of the influence of difficult circumstances;

● The Memorandum is concluded without deception or concealment of facts of significant importance;

● understand the meaning and terms of the Memorandum, its nature and legal consequences, wish to have exactly those legal consequences created by the Memorandum;

● unconditionally accept the terms of the Memorandum, and will make every effort to implement it;

● as of the date of signing the Memorandum, neither the Parties nor their staff had any real or potential situations of conflict of interest regarding it. In the event of a conflict of interests, each of the Parties must notify the other Party in writing;

● the staff of the Parties refrains from any behavior that will negatively affect the other Party, the subject of the Memorandum, does not engage in any activity incompatible with the goals and objectives of the concluded Memorandum, prevents and opposes any exploitation and cruel treatment of vulnerable sections of the population.

The parties agreed on zero tolerance for violence and misconduct in the implementation of the agreements under the Memorandum, including sexual exploitation and violence. Each Party shall notify its personnel accordingly and take all reasonable steps to prevent abuse and misconduct.

При виконанні домовленостей за Меморандумом Сторони, зокрема, але не обмежуючись цим, зобов'язуються вживати всіх розумних заходів для запобігання сексуальній експлуатації та насильству, сексуальним домаганням і домаганням на робочому місці, дискримінації, нападам, погрозам, загрозам життю штату чи інших осіб, зловживанню владою, незаконному привласненню та розтраті активів і коштів, крадіжці, шахрайству, корупції, введення в оману, змові та іншим порушенням принципів закупівель, недбалість, конфлікту інтересів, порушенню відповідного українського та/або міжнародного законодавства про права людини та права біженців і гуманітарних принципів, порушення конфіденційності, порушення умов Меморандуму. Нездатність будь-якої зі Сторін вжити ефективних заходів для запобігання таким зловживанням чи іншим порушенням, або розслідування звинувачень у них та вжиття дисциплінарних заходів та заходів усунення порушень у разі виявлення порушень буде підставою для припинення дії Меморандуму.

Сторони погоджуються, що невиконання положень цієї статті є порушенням істотних умов Меморандуму, що може призвести до розірвання Меморандуму.

Якщо одній зі Сторін стає відомо про порушення, або потенційне порушення будь-якого зобов'язання, що міститься в цій статті, або згадується в ній, інша Сторона повинна бути негайно повідомлена.

#### **7- Обставини непереборної сили (форс-мажор)**

Якщо після підписання Меморандуму виникнуть обставини непереборної сили,

When implementing the agreements under the Memorandum, the Parties, in particular, but not limited to, undertake to take all reasonable actions to prevent sexual exploitation and violence, sexual harassment and harassment in the workplace, discrimination, attacks, threats, threats to the life of staff or other persons, abuse of power, misappropriation and misappropriation of assets and funds, theft, fraud, corruption, misrepresentation, collusion and other violations of procurement principles, negligence, conflict of interest, violation of relevant Ukrainian and/or international legislation on human rights and refugee rights and humanitarian principles, violation of confidentiality, violation of the terms of the Memorandum. Failure by either Party to take effective measures to prevent such abuse or other violations, or to investigate allegations thereof and to take disciplinary and remedial action if violations are found, will be grounds for termination of the MOU.

The parties agree that failure to comply with the provisions of this article is a violation of the essential terms of the Memorandum, which may lead to the termination of the Memorandum.

If one of the Parties becomes aware of a breach or potential breach of any obligation contained in or referred to in this Article, the other Party shall be notified immediately.

#### **7- Circumstances of force majeure (force majeure)**

If, after the signing of the Memorandum, circumstances of force majeure arise that do

що не залежать від волі Сторін і перешкоджають виконанню зобов'язань за Меморандумом, термін виконання зобов'язань буде відповідно продовжено на період, протягом якого такі обставини або їх наслідки діють.

Сторони зобов'язані повідомляти одна одну про настання та припинення обставин непереборної сили. Неповідомлення, або несвоєчасне повідомлення позбавляє Сторону права посилаючись на будь-яку обставину як на підставу, що звільняє від відповідальності за невиконання зобов'язань за Меморандумом. У повідомленні Сторона зобов'язана надати пояснення щодо того, яким чином обставини непереборної сили перешкоджають своєчасному виконанню зобов'язань за Меморандумом.

Якщо обставини непереборної сили триватимуть більше одного місяця, Сторони зобов'язані погодити умови подальшого виконання Меморандуму.

У всіх випадках, що призводять до затримки виконання Меморандуму, Сторони повідомляють одна одну протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту настання форс-мажорних обставин.

## **8 - Заключні положення**

Якщо будь-яке з окремих положень Меморандуму стане недійсним, або втратить юридичну силу, це не впливає на дійсність, законність та виконання інших положень Меморандуму.

Усі зміни та доповнення до Меморандуму мають бути внесені у письмовій формі. Письмовою формою також вважається електронний документ, засвідчений кваліфікованими електронними підписами Сторін.

not depend on the will of the Parties and prevent the fulfillment of obligations under the Memorandum, the term for the implementation of obligations will be extended accordingly for the period during which such circumstances or their consequences are in effect.

The parties are obliged to notify each other of the occurrence and termination of force majeure circumstances. Non-notification or untimely notification deprives the Party of the right to refer to any circumstance as a ground that exempts from responsibility for non-fulfillment of obligations under the Memorandum. In the notification, the Party is obliged to provide an explanation of how force majeure prevents the timely fulfillment of obligations under the Memorandum.

If the circumstances of force majeure will last more than one month, the Parties are obliged to agree on the conditions for the further implementation of the Memorandum.

In all cases that cause a delay in the implementation of the Memorandum, the Parties notify each other within 10 (ten) working days from the moment of occurrence of the force majeure circumstance.

## **8 - Final Clause**

If any of the separate provisions of the Memorandum become invalid or lose legal force, this does not affect the validity, legality and performance of other provisions of the Memorandum.

All changes and additions to the Memorandum must be made in writing. An electronic document certified by qualified electronic signatures of the Parties is also considered a written form.

Меморандум складений у двох примірниках, по одному для кожної із сторін. The memorandum is drawn up in two copies, one for each of the Parties.

Сторони домовилися, що будь-які спори, протиріччя, або претензії, пов'язані з виконанням Меморандуму, вирішуватимуться шляхом переговорів протягом 10 (десяти) календарних днів з моменту виникнення такого спору, протиріччя або претензії. The parties have agreed that any disputes, contradictions or claims related to the implementation of the Memorandum will be settled through negotiations within 10 (ten) calendar days from the moment such a dispute, contradiction or claim arises.

**Підписи Сторін**

**Signatures of the Parties**

**На підтвердження вищезазначеного положення представники Сторін.**

**In confirmation of the above provision representatives of the Parties.**

**Меморандум підписаний уповноваженим**

**the Memorandum was signed by authorized**

**Ірпінська міська рада**

**Irpin city council**

**Ірпінський міський голова  
Олександр МАРКУШИН**

**Irpin City Mayor  
Oleksandr MARKUSHIN**



**MADMA urbanism**

**MADMA urbanism**

**Хірокі Мацура**

**Hiroki Matzura,**